

О КОЛЛЕКЦИИ ОЙРАТСКИХ ПИСЬМЕННЫХ ИСТОЧНИКОВ ИЗ ФОНДА КОБДОСКОГО ГОСУДАРСТВЕННОГО УНИВЕРСИТЕТА (МОНГОЛИЯ)*

On the Collection of the Oirat Sources from the Fund of Khovd State University of Mongolia

К. В. Орлова (K. Orlova)¹, Б. Даваадорж (B. Davaadorj)²

¹кандидат филологических наук, доктор исторических наук, ведущий научный сотрудник Института востоковедения РАН. (Ph.D. Of Philology, PhD of History, Leading Scientist of the Institute of Oriental Studies of the RAS. E-mail: orlovnk@mail.ru.

²кандидат филологических наук, преподаватель кафедры монгольского языка и литературы Кобдоского (Ховдского) государственного университета (Ph. D. of Philology, Lecturer of the Chair of the Mongolian Language and Literature at Khovd State University). E-mail: davaadorj_bb@yahoo.com.

Статья основана на полевых материалах, собранных в Кобдоском (монг. *Ховд*) аймаке Монголии. Составлены сведения о письменных источниках, которые хранятся в Кобдоском государственном университете, сделаны электронные копии образцов письменного наследия западных монголов.

Ключевые слова: ойраты, Западная Монголия, Кобдоский аймак, Кобдоский государственный университет, письменные источники, рукописи, ксилографы.

The study of the written heritage of Mongolian peoples has a long tradition. The largest collections of manuscripts and xylographs in Russia are concentrated in St. Petersburg, Ulan-Ude, and some of them are in Elista and Kyzyl. In Mongolia the richest manuscript collections are held at the State Public Library and the Institute of Language and Literature of Mongolia in Ulan Bator. Recently researchers from different institutions: the Institute of Language and Literature of the Mongolian Academy of Sciences, the Institute of History of the Mongolian Academy of Sciences, Center for the Study of Oirat History and Culture «Tod nomyn gerel», Mongolian State Pedagogical University, and others have been actively involved in the field research within the complex ethnological, linguistic, historical, ethnographic, folklore and other expeditions.

The article is based on field research which was conducted during the scientific expedition held in Khovd (in Russian — Khovdosky) aimag of Mongolia. Materials on the written heritage of the Western Mongols were gathered by scientists of Khovd State University and stored electronically. The collection of manuscripts consists primarily of the Oirat sources. The manuscripts were translated by an outstanding Oirat educator, politician, and founder of the Oirat writing «Clear Script» (1648), Zaya Pandita Namkhai Gyamtso (1599–1662).

Thus, the manuscripts are mainly presented by religious, ritual, ethical and edifying writings also related to household activities of Khovd aimag. Further the research will be connected with the description of the written heritage of the Western Mongols.

Keywords: Oirats, Western Mongolia, Khovd aimag, Khovd State University, written sources, manuscripts, xylographs.

Письменное наследие монгольских народов неизменно вызывает интерес специалистов. Благодаря подвижническому труду востоковедов коллекции письменных источников рассредоточены по многим странам мира. Самые большие хранилища располагаются в Монголии (Национальная

библиотека, Институт языка и литературы АН Монголии, частные коллекции) и России (Санкт-Петербург, Калмыкия, Бурятия, Тыва и др.).

Практически все русские монголоведы выезжали в Монголию для изучения языка, фольклора и сбора письменных источ-

* Исследование выполнено Орловой К. В. за счет гранта Российского научного фонда, проект № 14-18-02898. Проект выполняется в Калмыцком институте гуманитарных исследований РАН.

ников. В 1828–1830 гг. О. М. Ковалевский привез из поездки в Бурятию и Монголию 2433 книги, в том числе 8 рукописей. Будучи преподавателем Казанского Императорского университета, он целенаправленно отбирал в библиотеку источники: одни рукописи — в качестве учебного материала для изучения монгольского языка, другие — как наиболее характерные буддийские сочинения, «способные ...познакомить... с духом буддийской веры» [Ермакова 1998: 14]. О. М. Ковалевский, как никто другой, отчетливо представлял, что понимание буддизма, погружение в него и уяснение основных постулатов невозможно без освоения богатейшей буддийской письменной культуры, которое «должно осуществляться на основе достаточно простых по содержанию назидательных сочинений, дающих общее представление о буддийском мировоззрении» [Ермакова 1998: 14]. В изданную в 1836 г. монгольскую хрестоматию О. М. Ковалевский включил отрывки из отобранных в ходе экспедиции сочинений [Ковалевский 1836: 329].

Около 400 рукописей поступили от А. М. Позднеева после его неоднократных путешествий по Монголии, наибольшее их количество поступило, вероятно, в 1892–1893 гг. [Пучковский 1954: 98]. Эта коллекция разнообразна как по составу, так и по содержанию: в нее вошли канонические, исторические и фольклорные сочинения, буддийская культовая и обрядовая литература, административно-хозяйственные документы и др.

Другой известный монголовед, А. В. Бурдуков, собрал коллекцию рукописей и ксилографов из баитского монастыря (к сожалению, не установлено, из какого именно) для Академии наук [Бурдукова 1960: 9].

Самую крупную коллекцию собрал за время экспедиций в Северо-Западную Монголию (1908, 1911, 1915–1918, 1925 гг.) Б. Я. Владимирцов. Наряду с этнографическими и лингвистическими изысканиями он целенаправленно занимался поиском письменных источников. За этот период в коллекцию Азиатского музея поступило пять его коллекций [Сазыкин 1986: 269–280]. Самые значительные привезены им в 1908 г. (IV коллекция, 23 рукописи и ксилографы) и в 1911 г. (I коллекция, 36 рукописей), причем источники на ойратском языке составляют большую часть [Сазыкин 1986: 269–280].

Обозревая эти собрания, можно увидеть как широко известные канонические сочинения, редчайшие печатные издания, так и этико-назидательную литературу.

За время работы в Кобдоском аймаке (монг. Ховдаймаг) благодаря помощи монгольских коллег — Б. Даваадорж и А. Батсуурь — нам удалось поработать на кафедре монгольского языка Кобдоского государственного университета (монг. Ховд Их сургууль).

Кобдоский университет учрежден в 1979 г. по распоряжению Совета министров МНР вначале как Кобдоский государственный педагогический институт. В 1993 г. институт вошел в состав Монгольского государственного университета в качестве его филиала, в 2004 г. решением Министерства образования, культуры и науки получил самостоятельный статус — Кобдоского государственного университета. В 2008 г. состоялась структурная реорганизация университета в составе трех институтов.

Коллекция письменных источников хранится на кафедре монгольского языка и литературы Социально-гуманитарного института, она сравнительно небольшая и начала формироваться только в 1990-е годы. Каталога нет, рукописи частично описаны, часть фонда оцифрована. Хранителями фонда являются преподаватели кафедры монгольского языка и литературы, кандидаты филологических наук Б. Даваадорж и А. Батсуурь, кропотливо собиравшие их по сомонам Кобдоского (Дүргэн, Манхан, Үенч, Баян-Өлгий, Булган и др.) и Убсунурского (Өлгий, Өмнөговь, Наранбулаг, Тэс, Түргэн и др.) аймаков. По сведениям преподавателей университета, часть рукописей была подарена местным населением сомонов, другую купили, ту часть, которую не смогли купить, — отскерокопировали. Эта работа не прекращается, исследователи продолжают свою собирательскую деятельность.

На сегодняшний день в фонде хранятся около 130 рукописей на ойратском языке, на старописьменном монгольском — 40, на тибетском — свыше 800 рукописей и ксилографов [Батсуурь 2008: 22].

В данное описание вошли 38 рукописей, описанных авторами статьи и хранящихся на кафедре монгольского языка и литературы университета. Анализ состава рукописей и ксилографов выявил, что наличествуют: молитва «Итэгэл», широко представлен-

ная в отечественных и зарубежных коллекциях, так называемые послания ('zarlig', 'lungden') святых, молитва о рождении в стране Шамбала, магталы (гимны) в честь святого Майтрейи, Миларайбы, астрологические сочинения. Представлены в фонде кафедры и канонические сочинения: «Дорджиджодва» («Алмазная сутра»), причем в переводе с тибетского языка известного ойратского просветителя и переводчика Зая-пандиты Намкайджамцо (1599–1662). Необходимо отметить, что это сочинение «занимает особое место в ряду других почитаемых буддийских текстов у калмыков» [Музраева 2012: 31].

Ойратские рукописи:

1. Itegel kemēkū sudur orošiba:: 8 л., 22×9 см, 16 стк., чернила черные, перо. Штемпель «Фабрики Платунова № 8».
2. Boqdoyin zarliq orošibu:: 6 л., 23×9 см, 17 стк., чернила черные, перо.
3. Šambalayin oḡon du töröküyin nom orošibu:: бумага серая, 6 л., 22×8,5 см, 15 стк., чернила черные, перо.
4. Xutuqtu mayidariyin iḡliyin xān orošibu:: бумага серая, 5 л., 21,2×8,5 см, 19 стк., чернила черные, перо.
5. Xongšing boddhisadv: mila burxan ni zarliq orošiba:: неполная рукопись, 3 л., 21,5×8,5 см, 16 стк., чернила черные, отдельные вставки — красные чернила, перо.
6. Oirad mongyolčuudiyin iḡl üiledkü yosun orošibu:: ксерокс, 10 л., 16 стк. В конце текста рукописи приписка: «Увс аймгийн Зуунговь сумын харьяат шарнууд өвгийн Сундуй (67 он, эр) гуайн гар бичмэлийн хуулбарлав. 2000.08.25».
7. Aḡiun sang orošibui:: 20 л., 22×8 см, 19 стк., чернила черные, перо.
8. Dēdū nomiyin öüsgel itegel orošibui:: 4 л., 22,2×8 см, 15 стк., чернила черные, отдельные вставки — красные чернила, перо.
9. Xān altatu tenggeriyin sang orošibui:: ксерокс, 5 л., 21×9 см, 14 стк. Sayin buyan öḡgöjin delgerekü boltuḡai: sarva ma ga la: (последние строки рукописи).
10. Altan dalalḡa ang šubuu dörbön mörin үүчин хоуор sang kemēkū sudur orošibui:: ксерокс, 4 л., 21×8,5 см, 21 стк.
11. Yabudaliyin möriyin sang orošibu:: ксерокс, 4 л., 21×8 см, 21 стк.
12. Tabun yumiyin xurānyui orošibu:: 3 л., 21×8,5 (16×6) см, 14 стк., чернила черные, перо. Л. 1b: санскритское и тибетское название сочинения в ойратской транскрипции. Л.1b: töbödiyin kelen dü xutuqtu biligiyin činadu kürüqsen tabun yumiyin xurānyui yin züreken kemēkū::
13. Seter ubišidiyin sang:: 3 л., 21,2×8,3 см, 21 стк., чернила черные, перо. Л. 1b:büren gešiq delgereküyin tulada orinide naran ginamaḡ aioyoutan cerin bimba duraduḡ-sandu: nasun urdudaxu setereyin ubidis ouni dgeslong guuši mongyolčilen oḡčiulbai::
14. Zurxayin nom:: обычная тетрадь (одна) в форме бодхи, суулд хуулж бичсэн хуулбар.
15. обложка: хутагтганзагын[торока] сан оршвой, бурэн, дундад үеийн бичмэл. (Как считает Б. Даваадорж, рукопись написана, возможно, после 1650 г.). Титульный лист: xutuqtu altan ḡanzaḡan sang orošibai:: 5 л., 22×8,5 см, 21 стк., чернила черные, перо.
16. (хутагт цагаан дарь эхийн магтаал оршвой, бурэн, эртний бичмэл, 3 х.) Титульный лист: xutuqtu саḡān dāre ekeyin maḡtāl orošibui:: 3 л., 20×8,5 (7×6) см, 15 стк., чернила черные, отдельные вставки — красные чернила, перо. Л. 3a: ene tarni ödör büri unḡšixula...
17. (зурхайн ном, дутуу, дундад үеийн бичмэл, х. 1–45). Титул: zurxayinnom:: 45 л., неполная, 22×8,5 см, прошита как тетрадь слева, чернила черные, отдельные вставки – красные чернила, перо.
18. (богд жавзундамбамбын лундэн оршвой, дундад үеийн бичмэл, 6 х., дутуу, - 3 х.). Титул: boqdo jibzang dambayin lungduyin orošibu:: 6 л., неполная, 21,5×8, 20 стк., чернила черные, отдельные вставки – красные чернила, перо.
19. (онгон ганзагын тахилын сан хэмээх их хөлгөний судар оршвой, бурэн, сүүлийн үеийн хуулбар, 4 х.). Титул: onḡon ḡanzaḡayin takiliyin sang kemēkū yeke kölgöni sudur orošibu:: 4 л., тетрадные листы в форме бодхи, 20×8,2 см, 19 стк., чернила черные, перо.
20. (үнэгнийн сан оршвой, бурэн, дундад үеийн бичмэл, канон, 11 х.). Титул: ünügeni sang orošibu:: 11 л., ксерокс, 21×8 см, 19 стк.
21. (хутагт таван эхийн судар оршвой, бурэн, дундад үеийн бичмэл, 3 х.) Xutuḡ tu tabun ekeyin sudur orošibu:: 3 л., 22×8,5 см, 17 стк., чернила черные, перо. Л. 3a: xutuqtu niḡuca tarni daxan bariḡči yeke ekeyin züreken tarni dousbai::

22. (дорждовын ач тус оршвой, дундад үеийн бичмэл, дутуу). *Doroji zodbuyin aci tusa orošibui*: 13 л., неполная, 29 стк., 34×10 (28×8) см, л. 3, 9 — отсутствуют, чернила черные, отдельные вставки — красные чернила, перо.
23. (үсэн дэвсгэрт хаан оршвой, эртний бичмэл, канон, 15 х.). *Usun debiskertü xān orošibui*: 15 л., ксерокс, 22 стк., 30×11 (26×7) см.
24. (ганзагын сан оршвой, бүрэн, сүүлийн үеийн бичмэл, канон, 4 х.). *γanzaγai yin sang orošibui*: 4 л., ксерокс, 21×9 см, 19 стк. Ксерокс плохого качества, поэтому многие слова и фразы прорисованы ручкой.
25. (цагаан дарь эхийн тууж оршвой, дутуу, эртний бичмэл, х. 1–17, 20). *Saγān dāre ekeyin tuuji orošibui*: 20 л., л. 2–3, 18, 19 — отсутствуют, 20 стк., 25,5×10 см, чернила черные, отдельные вставки — красные чернила, перо. Л. 20b: *saγān dāre ekeyin tuujiyin nigen бүлүг dousba*:
26. (үнэгнийн сан оршвой, бүрэн, эртний үеийн бичмэл, канон, 5 х.). *ünegeni sang orošibu*: 5 л., ксерокс, 30×9 см, 29 стк., печать музея (неясная).
27. (хорин нэгэн мөргөл оршвой, бүрэн, дундад үеийн бичмэл, 5 х.). *horin nigen mörgүүл orošibui*: 5 л., 21 стк., 22×9 (19×6,5) см, чернила черные, перо.
28. (хутагт Майдарын ёрөөл оршвой, дундад үеийн бичмэл, 4 х.). *Xutuqtu mayidariyin iröl orošibui*: 4 л., бумага серая, 17 стк., 21,5×9 (18×6) см, чернила черные, отдельные вставки — красные чернила, перо.
29. (баян шарав замбалын сан оршвой, бүрэн, дундад үеийн бичмэл, 5 х.). *Vaγan šarab zambaliyin sang orošibu*: 5 л., бумага синяя, 24 стк., 22×8 см, л. 1b — красные вставки, чернила черные, перо.
30. (алтан хайрцаг нээх судар оршвой, дундад үеийн бичмэл, 12 х.). На титульном листе кириллицей — Алтан хайрцаг нээх судар оршвой. 12 л., 16 стк., 22,5×9 см, штемпель «Фабрики Платунова № 8». Л. 1b: *üküqsen kümün āru γarγuxu üjekü bičiqenebui*:
31. (алтан хуяг оршвой, бүрэн, дундад үеийн бичмэл, 3 х.). *Altan хуяг orošibu*: 3 л., бумага серая, 21,5×8 (9×6) см, чернила черные, отдельные вставки — красные чернила, перо.
32. (гэтэлгэгч хамгийг айлдагчийн буман зарлиг, бүрэн, эртний бичмэл, 21 х.) *Getülgeqči xamugi ailaduqčiyin gbum zarliq tarxou ēce бүтүqsen muxuriyin dalai du oroxui onγyoco sal kemēküi šastir orošibui*: 21 л., бумага коричневая, 29 стк., 39×11 см, чернила черные, перо.
33. (сонсоод тонилгогч зуурдын судар оршвой / Сүнс тонилгогч зуурдын судар / бүрэн, эртний үеийн бичмэл, 13 х.) *Sonosöd toniloqči zuurduyin sudur orošibui*: *om mani padme хум*: 13 л., бумага многослойная, 28 стк., 45×14 (34,5×11) см, чернила черные, отдельные вставки — красные чернила, перо.
34. (гэсэр мэргэн хаан арван хоёр толгойт мангасыг дарсан тууж, дутуу, эртний бичмэл, 15 х.). *Geseriyin tuuji orošibui* (на титуле — название карандашом): 15 л., местами оборвана, бумага серая, 32 стк., 34×10 см, чернила черные, отдельные вставки — красные чернила, перо. Л. 1 b: *arslan boqdo geser xān arban хoyor toloyoyitu mangγu=šiyin oron du ödö: bolöd*:
35. (хутагт билгийн чинад хүрсэн таслагч очир хэмээх их хөлгөний судар оршвой, дутуу, эртний бичмэл, х. 1–23, 26.). *Xutuqtu biligiyin činadu kürüqsen tasulqči očir kemēkü yeke kölgöni sudur orošibui*: 26 л., неполная, 33 стк., 47×11 см, л. 1b — санскритское и тибетское название сочинения в ойратской транскрипции, там же изображения божеств по обеим сторонам листа, л. 2a — печати по обеим сторонам листа, чернила черные, отдельные вставки — красные чернила, перо.
36. (үхэгсэдийн ёрөөл оршвой; бүрэн, эртний үеийн бичмэл, 9 х.). Титульный лист не разобрать, л. 2a — разорван, рукопись плохой сохранности, бумага многослойная, 9 л., 33 стк., 46×13 см, чернила черные, отдельные вставки — красные чернила, перо, л. 8, 9 — края разорваны. Л. 9a: *ene unaliyin namanči=lāγayigi харил үgei süzüqtü gjodba terigüüten oloni daradu-qsan хамугийин itegel šakya dgeslong oqtor γuyin dalai rab gbyam za ya orčüulu* (обрыв рукописи): *mongoliyin kelen dü öün ēr ölzöyin cuq badaraji zambu=tibiyin čimeqboltuγai*: : :
37. (хутагт билгийн чинад хүрсэн таслагч очир хэмээх их хөлгөний судар оршвой; бүрэн, эртний үеийн бичмэл, 21 х.). *Xutuqtu biligiyin činadu kürüqsen tasulqči*

- očir kemėkü yeke kölgöni sudur orošibui:: 21 л., бумага серая, 33 стк., 45×11 см, чернила черные, отдельные вставки — красные чернила, перо, л. 1b — санскритское и тибетское название сочинения в ойратской транскрипции. Л. 21a: öüni ariun süzüqtü dare eke terigüülen oloni durduqsan du ene metü *rab gbyam za ya pandida orčiuluqsan* buyanyēr<...>ene tasuluqči očiriün sudur urida rab gbyam pa xutuqtuyin gegēn kürbüülüqsen ēce zabsar tu bičiji terigüüteni erkēr üleqsen tasuraqsan endüüreq=sen bügüdeyigi: šarayin šajini ögligüyin ezen dgāldan čering vangpu tanai zarliḡār sganas pa dgeslong bcangpo rgyam čo: tos bsam ling dges=long graši rgyal mcan dgeslong: ying dong var rgyas: dgeslong: lid grob rgyam čo: tayilbur gi gēd maši ariun yeke bičgüüd tü tulyan suuji ariudxād: tömör takā jildü *mongyol yēr kebtü daruulbai:: : :*
38. (хутугту билигийн чинад хүрсэн таслагч очир хэмээх их хөлгөний судар оршвой, бүрэн, 21х.). Хутуqtu biligiün činadu kürüqsen tasulqči očir kemėkü yeke kölgöni sudur orošibui:: 21 л., 30 стк., 35×10,5 см, чернила черные, отдельные вставки — красные чернила, перо, л. 1b — санскритское и тибетское название сочинения в ойратской транскрипции. Л. 20b: xutuqtu biligiün činadu kürüqsen tasulqči očir kemėkü yeke kölgöni sudur dousbai:: (Л. 21a): öüni ariun süzüq tü ene metü *rab gbyam za ya pandida orčiuluqsan* buyan yēr: ene oron ēce terigüülen xamuq er=toncodu erdeni šajin ariun todor=xoi delgered: yeke boluqsan amitan ötör burхан bolxu boltuyai:: : :
39. (сонсоод тонилогч зуурдын судар оршвой, бүрэн, дундад үеийн бичмэл, 13 х.). Sonosöd toniluqči zurduuyin sudur orošibui:: 13 л., бумага серая, 29 стк., 35,5×11 (30×9) см, чернила черные, перо.

Литература

- Батсуурь А.* Тод үсгийн судрын тархан ба бичиг үсгийн соёл // Тод үсэг – 360. Олон улсын шинжилгээний бага хурлын илтгэлийн эмхтгэл. Ховд: Ховд Их сургууль, Нийгэм хүмүүнлэгийн ухааны сургууль, 2008. С. 21–30.
- Бурдукова Т. А.* А. В. Бурдуков (биография) // Бурдуков А. В. В старой и новой Монголии. М.: Наука, 1960. С. 8–21.
- Ермакова Т. В.* Буддийский мир глазами российских исследователей XIX – первой трети XX века (Россия и сопредельные страны). СПб.: Наука, 1998. 344 с.
- Ковалевский О. М.* Монгольская хрестоматия. Т. 1. Казань: Тип. Казан. ун-та, 1836. 608 с.
- Музраева Д. Н.* Буддийские письменные источники на тибетском и ойратском языках в коллекциях Калмыкии. [Текст] / Д. Н. Музраева. Элиста: ЗАОр «НПП „Джангар“», 2012. 224 с.
- Пучковский Л. С.* Собрание монгольских рукописей и ксилографов Института востоковедения АН СССР // Ученые записки Института востоковедения. Т. IX. М.; Л.: Изд-во АН СССР, 1954. С. 90–127.
- Сазыкин А. Г.* Монгольские рукописи и ксилографы, поступившие в Азиатский музей Российской Академии наук от Б. Я. Владимирцова // MONGOLICA. Памяти академика Б. Я. Владимирцова. 1884–1931. М.: ГРВЛ, 1986. С. 265–297.